

Alejandra Cuéllar  
El Tecolote & SF Public Press

Despite a strongly worded recommendation from a California-wide task force four years ago urging labor standards officials to look for signs of human trafficking, state and local investigators say there has so far been little coordination or direct follow-up with law enforcement or organizations supporting victims.

The task force, which was disbanded in 2007 but is reconvening throughout this spring, outlined the need to identify and rescue victims — as opposed to deporting them in the course of routine labor enforcement sweeps.

Representatives of the California Division of Labor Standards Enforcement said they could not recall any recent cases in which a raid on a business for suspected violations of labor law led to a criminal investigation or prosecution for human trafficking. They also said they had not instituted a training program for state labor agents.

But California’s new labor commissioner Julie Su, who previously worked on some of the state’s most high-profile trafficking cases as an advocate at nonprofit organizations including Sweatshop Watch, said she intends to improve training of agents.

In 2010, the last year for which the state has reliable statistics, labor enforcement investigations of more than 13,000 businesses across the state yielded more than \$2 million in fines on employers. That year several dozens of San Francisco Chinatown businesses drew attention for substandard working conditions. In raids that fall, the state labor standards office found 79 restaurants to be in violation of a variety of employment laws.

The raids followed a disturbing study of restaurant workers published by the Chinese Progressive Association and other groups. It found that 50 percent of workers received less than minimum wage, 20 percent worked more than 60 hours a week, 48 percent had experienced burn injuries, only 3 percent got employer-provided health care and 95 percent did not receive a San Francisco “living wage.”

Experts say human trafficking — the transportation and exploitation of workers through force, fraud or coercion — is hard to stop because it is so difficult to detect. Traffickers commonly conceal abuses of immigrant workers in plain sight, through intimidation and sometimes physical or sexual abuse. In some cases employers confiscate passports, threaten deportation, withhold wages, restrict movement or isolate victims from the community.

Dozens of such examples are documented in a 2007 report by the state task force, convened by the California Attorney General’s Office and the Crime and Violence Prevention Center on Human Trafficking. The report stressed that sex abuse was the tip of the iceberg in a much larger pool of trafficked and exploited labor.

In addition to training, the task force urged labor standards agencies across the state to “report such findings to their superiors for further investigation and service referral rather

# CALCULATING THE HUMAN COST OF TRAFFICKING

## CALCULANDO EL COSTO HUMANO DEL TRAFICAMIENTO



Alejandra Cuéllar  
El Tecolote & SF Public Press

A pesar de una recomendación escrita en términos muy fuertes proveniente de un grupo de trabajo de toda California delegando a oficiales de estándares laborales a que busquen señales de tráfico de personas, investigadores estatales tanto como locales dicen que hasta al momento ha habido poco coordinación o seguimiento directo con las autoridades competentes u organizaciones que apoyan a las víctimas.

El grupo de trabajo, que fue disuelto en 2007 pero que se está convocando de nuevo a lo largo de esta primavera, delimitó la necesidad de identificar y rescatar a víctimas—a diferencia de deportarles en el transcurso de redadas de regulación laboral rutinarias.

Representativos de la División de California de Aplicación de Estándares Laborales afirmaron que no pudieron recordar ningún caso reciente en que una redada en un negocio por violaciones presuntos de la ley laboral en final dio lugar a una investigación criminal o juicio por trata de personas. También afirmaron que no habían instituido un programa de entrenamiento para agentes de labor estatales.

Pero la nuevo comisario de trabajo de California, Julie A. Su, quien previamente trabajó en varios casos de tráfico del estado de los más altos perfiles como defensora de organizaciones sin ánimo de lucro incluyendo Sweatshop Watch, dijo que tiene la intención de mejorar el entrenamiento de agentes.

En 2010, el último año del cual el estado tiene estadísticas fiables, investigaciones de regulación laboral de más de 13,000 negocios a nivel estatal produjeron más de \$2 millones en multas a empresarios. Ese año varias docenas de empresas del Chinatown de San Francisco llamaron la atención por condiciones de trabajo deficientes. A través de redadas en aquel otoño, la oficina estatal de estándares laborales encontró 79 restaurantes en violación de una variedad de leyes de empleo.

Las redadas siguieron un estudio preocupante de trabajadores en restaurantes por el Chinese Progressive Association y otros grupos. Este encontró que el 50 por ciento de trabajadores recibieron menos del salario mínimo, 20 por ciento trabajaron por más de 60 horas a la semana, 48 por ciento han padecido lesiones por quemaduras, sólo 3 por ciento consiguieron cuidado de salud provisto por sus patronos, y 95 por ciento no recibieron lo que se entiende como el sueldo mínimo que alcanza para vivir en San Francisco.

Expertos dicen que el tráfico humano—la transportación y explotación de trabajadores a través de fuerza, fraude, o coacción—es difícil de parar porque es tan difícil de detectar. Traficantes ocultan el abuso de trabajadores inmigrantes frecuentemente a plena vista, por medio de intimidación y a veces abuso físico o sexual. En algunos casos los empresarios confiscan los pasaportes de sus empleados, los amenazan con deportación,

SEE TRAFFICKING, PAGE 6  
VEA TRAFICAMIENTO, PAGINA 6

# Special visa for victims of human trafficking

Ambika Kandassamy  
SF Public Press

A special visa created 12 years ago to save thousands of victims of human trafficking and curb international human trafficking has been vastly underutilized.

Attorneys for rescued victims seeking residency protection say law enforcement agencies are often unwilling or slow to “certify” victims’ claims of having been brought to the U.S. to work by force, fraud or coercion.

Legal experts and social service providers in high-trafficking regions, including the San Francisco Bay Area, suggest that victims are placed in a dangerous dilemma: Promising to cooperate with an investigation could possibly help their visa cases, but it could also expose them and their families back home to retaliation.

One result is that victims only apply for a fraction of the visas available each year. Last year the government received one-fifth of its quota, and of the applications received nearly 23 percent were rejected.

Lawyers and service providers for trafficking victims said the lack of assistance from law enforcement slowed or derailed what they called deserving applications. In one case, a domestic servant who worked 16-hour days for no pay for years earned a T visa with the help of a crusading lawyer despite the lack of certification by federal law enforcement officials.

Created by the federal Trafficking Victims Protection Act of 2000, the T-1 Nonimmigrant Status visa provides trafficking victims from foreign countries temporary legal status, with an opportunity to apply for permanent residency and access to federal benefits if they cooperate with law enforcement in the investigations of their traffickers. Minors and those unable to participate in investigations because of physical or psychological trauma are excused, according to U.S. Citizenship and Immigration Services, the agency that adjudicates the visa applications.

Data supplied by the agency reveals that only a few hundred T visas have been issued each year since the program began, despite a yearly quota of 5,000 available. According to the agency, in the last fiscal year 557 T visa applications were approved and 223 were rejected.

The original federal trafficking law, authored by Rep. Christopher Smith, R-New Jersey, has been reauthorized three times, and revisions have included lowering the visa qualification standards and increasing services available to trafficking victims.

Scholars specializing in international human trafficking laws say the program is flawed because the help it offers victims is hinged on their willingness to assist in the investigations.

“It would be much better to have a system where your protections were not dependent on you giving evidence against the person who trafficked you, which is the case for children,” said Jacqueline Bhabha, director of research at Harvard University’s François-Xavier Bagnoud Center for Health and Human Rights.

**Helping law enforcement**  
The T visa application encourages applicants to submit “primary evidence” of their cooperation, which consists of a law enforcement certification that they have agreed to support investigations of their traffickers.

Attorneys and social service providers who work with T visa applicants say obtaining the certification is often an impediment in the application process.

Zoraida Peña Canal was trafficked from Peru to be a domestic servant in Contra Costa County five years ago. Sacramento attorney Avantika Rao helped her obtain a T visa, even though she said she was unable to get certification from law enforcement.

Peña Canal entered the U.S. in July 2006 to live with and work for a Walnut Creek family. She was put to work from 6 a.m. to 10 p.m. each day for no pay caring for two children and doing chores, though her employer assured her that she would be paid.

Rao said Peña Canal escaped with the help of three neighbors. She learned about Peña Canal’s case when she was working at La Raza Centro Legal, a San Francisco-based organization that provides legal services to immigrants and low-income people.

Rao said in an email that law enforcement denied the certification though her client was doing everything possible to cooperate in the investigation.

“Ms. Peña Canal and I met with law enforcement agents and the U.S. Attorney’s Office on at least a dozen occasions during which Ms. Peña Canal provided physical evidence as well as testimony with regards to the crime,” Rao said.

After a series of requests to the U.S. Attorney’s Office to supply the certification, she was notified in September 2008 that the office would not provide the document.

“I was absolutely devastated by their decision, especially because they implied that they did not trust my client and did not view her case as important,” Rao said.

She submitted the T visa application anyway, without the certification. The lack of certification, she said, places “a much higher burden on the victim’s advocate to insert more details and documents in the T visa application, all of which are potentially discoverable by counsel for the trafficker in a legal proceeding.”

Despite these hurdles, Peña Canal’s T visa application was approved in January 2009.



Zoraida Peña Canal, a la izquierda, se trata de Perú a ser una empleada doméstica en Walnut Creek. Abogado Avantika Rao la guió a través del programa de visas T compleja. Peña Canal prevaleció, sin la certificación policial de su caso. Zoraida Peña Canal, left, was trafficked from Peru to be a domestic servant in Walnut Creek. Lawyer Avantika Rao guided her through the complex T visa program. Peña Canal prevailed, without law enforcement certification of her case. Photo Monica Jensen/SF Public Press

## Visa especial para victimas de traficamiento humano

Ambika Kandassamy  
SF Public Press

Una visa especial creada hace 12 años para salvar a miles de víctimas del tráfico de personas y frenar la trata internacional de personas ha sido poco utilizada.

Los abogados de víctimas rescatadas que buscan la residencia como protección dicen que las agencias que ejecutan la ley son a menudo renuentes y lentas para “certificar” las declaraciones de víctimas que han sido traídas a los EE.UU. a trabajar bajo fuerza, fraude o coerción.

Los expertos legales y proveedores de servicios sociales de regiones con un alto tráfico de personas, incluida el Área de la Bahía de San Francisco, opinan que las víctimas se encuentran en un dilema peligroso: Cooperar con una investigación podría beneficiar sus casos y visas, pero también podría exponerlos a ellos y a sus familiares a sufrir represalias.

Un resultado es que las víctimas solicitan sólo una fracción de las visas disponibles cada año. El año pasado el gobierno recibió sólo una quinta parte de su cuota, y de esas solicitudes recibidas, casi el 23 por ciento fueron rechazadas.

Los abogados y los proveedores de servicios para víctimas de la trata dijeron que la falta de asistencia de las agencias responsables perjudicó solicitudes meritorias. En un caso, una empleada doméstica que trabajaba 16 horas al día sin recibir salario por varios años ganó una visa T con la ayuda de un abogado defensor a pesar de la falta

de certificación por los agentes federales responsables.

Creado por el Trafficking Victims Protection Act of 2000, el estatus de visa de no-inmigrante T-1 ofrece a las víctimas de trata de países extranjeros estatus legal temporal, con la posibilidad de solicitar la residencia permanente y obtener beneficios federales si cooperan con la policía en investigaciones contra los traficantes.

Los menores de edad y los que no pueden participar en las investigaciones debido a trauma físico o psicológico, son excusados de acuerdo con la oficina del U.S. Citizenship and Immigration Services —organismo que arbitra las solicitudes de visa.

Los datos suministrados por esta agencia revelan que muy pocos cientos de visas T se han asignado cada año desde que comenzó el programa, a pesar de haber 5.000 visas disponibles anualmente. Según la agencia, en el último año fiscal 557 solicitudes de visas T fueron aprobadas y 223 fueron rechazadas.

La ley federal anti tráfico inicial, escrita por el Rep. Christopher Smith —R. de Nueva Jersey, ha sido reautorizada tres veces, y las revisiones han incluido la reducción de requisitos de visa y el aumento de los servicios disponibles para víctimas de la trata. Los académicos especializados en las leyes internacionales del tráfico de personas dicen que el programa tiene fallas, dado que la ayuda que ofrece a las víctimas está condicionada a su aceptación de ayudar en las investigaciones.

“Sería mucho mejor tener un sistema en el que la protección de víctimas no dependiera de que éstas dieran evidencia contra sus

traficantes, como es el caso de los niños”, dijo Jacqueline Bhabha, directora de investigación del François-Xavier Bagnoud Center for Health and Human Rights de la Universidad de Harvard.

**Ayudando a las autoridades competentes**

La solicitud de visa T alienta a los solicitantes a presentar “evidencia primaria” de su cooperación, que consiste en un acuerdo certificado oficialmente de que los solicitantes apoyarán las investigaciones contra sus traficantes.

Los abogados y los proveedores de servicios sociales que trabajan con solicitantes de visas T dicen que la obtención de la certificación es comúnmente un obstáculo en el proceso de solicitud.

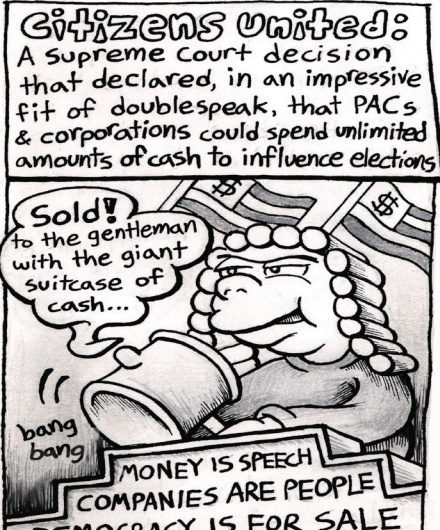
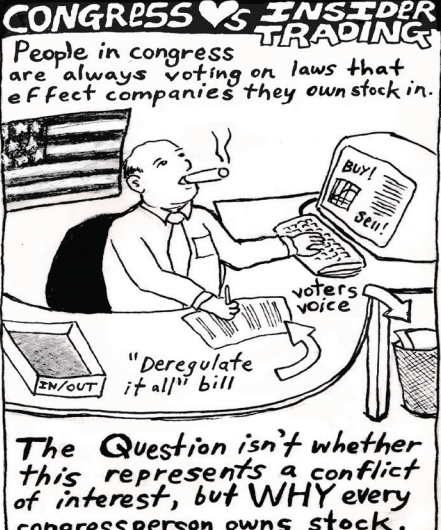
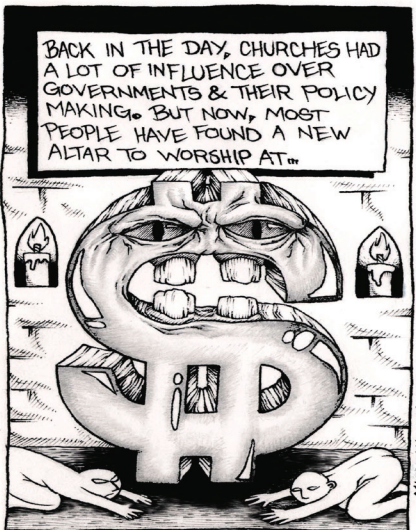
Zoraida Peña Canal fue traficada hace cinco años desde el Perú para ser empleada doméstica en el Condado de Contra Costa. Avantika Rao—abogada de Sacramento, le consiguió una visa T a pesar de no tener la certificación de las autoridades competentes.

Peña Canal entró a los EE.UU. en julio de 2006 para vivir y trabajar con una familia de Walnut Creek. Trabajaba de 6am a 10pm diariamente cuidando a dos niños y haciendo trabajo doméstico sin paga, aunque su empleador le aseguró que tendría sueldo.

Rao dijo que Peña Canal escapó con la ayuda de tres vecinos. Se enteró sobre el caso de Peña Canal trabajando para La Raza Centro Legal, una organización de San Francisco que provee servicios legales a inmigrantes y personas de bajos ingresos.

Por correo electrónico, Rao

Vea ESPECIAL, página 6



# Breves de América Latina

## Latin American Briefs

Compiled & translated by Veda Arias

MEXICO: SOFTWARE IS DESIGNED TO TEACH INDIGENOUS CHILDREN THEIR MOTHER LANGUAGE

A new software designed for indigenous children to reinforce learning of their mother tongue and to develop their capabilities in science and other areas, was presented by the General Management of Indigenous Education (DGIE, Spanish initials) on February 21, celebrating the International Day of the Mother Tongue. The program named "Educational Mosaics and Sea of Letters" is designed in the languages Nahuatl, Hñahñu, Tutunakú, Maya and Spanish and is the product of joint work by indigenous teachers to develop and translate the software, explained the director of DGIE, Rosalinda Morales. In this way, the quality of education that he indigenous peoples receive is confirmed, as well as, the legitimate education of the roots, the preservation of their languages, and the awareness of their traditional ways, stated Morales.

SPAIN: GARZON BELIEVES THAT THE SUPREME COURT HAS FABRICATED A CRIME TO HAVE HIM EXPELLED

The ex-judge Baltasar Garzon present on February 21 an appeal to nullify his sentence before the Spanish Supreme Court of 11 years of disbarment for having ordered a wiretapping of the heads of a corruption network in conversations in prison with their lawyers. Garzon maintains that the sentence of the Supreme Court is "gravely erroneous" and is founded on an interpretation of penal norms that are based on an absolute distortion of the Penal Code.

ECUADOR: COURT OF THE HAGUE SUSPENDS SENTENCE AGAINST CHEVRON GIVEN IN ECUADOR

The Permanent Court of Arbitration in The Hague suspended the enforcement and recognition of the sentence of the Sucumbios Court in the Amazon jungle of Ecuador that had ordered Chevron to pay \$18 billion to those affected by the contamination of the Texaco Company from 1972 to 1990 during oil drilling operations, in a ruling Friday, February 17. The lawyer for the Ecuadorian plaintiffs, Pablo Fajardo, said that "we do not recognize that Court as valid. If Chevron wanted to block the enforcement of the sentence, it should have appealed to the proper mechanisms that are offered through the Ecuadorian legal system and not to the court that attempts to impose economic interests over the rights of justice of those affected by Chevron".

MÉXICO: DISEÑAN SOFTWARE PARA ENSEÑAR A NIÑOS INDÍGENAS SU LENGUA MATERNA

Un novedoso software diseñado para que los niños indígenas refuercen el aprendizaje de su lengua materna y para que desarrollen sus capacidades en las ciencias y otras áreas, fue presentado por la Dirección General de Educación Indígena (DGIE) en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna, celebrado el 2 de febrero. El programa denominado "Mosaicos Educativos y Mar de Letras" está diseñado en las lenguas náhuatl, hñahñu, tutunakú, maya y español, y es el resultado de un trabajo en conjunto de maestros indígenas para desarrollar y traducir el software, explicó la titular de la DGIE, Rosalinda Morales. De esta manera, se reafirma la calidad de la educación que reciben los pueblos indígenas, así como los procesos de enseñanza legitimando sus raíces y preservando sus lenguas, además de sus conocimientos originarios, afirmó Morales.

ESPAÑA: GARZÓN CREE QUE EL SUPREMO HA CONSTRUIDO UN DELITO PARA EXPULSARLE

El exjuez Baltasar Garzón presentó el 32 de febrero ante el Tribunal Supremo un recurso de nulidad de sentencia que le ha condenado a 11 años de inhabilitación por ordenar escuchas a los cabecillas de una red de corrupción en conversaciones en prisión con abogados. Garzón sostiene que la sentencia del Supremo es "gravísimamente errónea" que se funda en una interpretación de las normas penales que supone una desnaturalización absoluta del Código Penal.

ECUADOR: CORTE DE LA HAYA SUSPENDE SENTENCIA CONTRA CHEVRON DICTADA EN ECUADOR

La Corte Permante de Arbitraje de la Haya suspendió la ejecución de la sentencia y el reconocimiento de la sentencia del Tribunal de Sucumbios en la selva amazónica de Ecuador que ordenó a Chevron pagar 18.000 millones de dólares a los afectados por la contaminación de la compañía Texaco entre 1972 y 1990 durante sus operaciones petroleras, se informó el viernes, 17 de febrero. El abogado de los demandantes ecuatorianos, Pablo Fajardo, dijo que "no reconocemos como válida a esa Corte, si Chevron quería impedir la ejecución de la sentencia debía recurrir a los instrumentos que disponen las leyes ecuatorianas y no a esa corte que intenta imponer el interés económico por encima del derecho a la justicia que tienen los afectados por Chevron"

# Aging Migrants face hardships

## Migrantes enfrentan dificultades

Joaquin Magon

New America Media

*"It's ironic that those who till the soil, cultivate and harvest the fruits, vegetables, and other foods that fill your tables with abundance have nothing left for themselves."* – César Chávez

I know an old man who bends down low, his hands calloused and eyes going blind. He's in his late 70s and work for him is as much a necessity now as it was when he first came to this country. The time he has left now is used not for rest, not for enjoying old age, but for collecting cans and finding food.

Inside the supermarkets where he sifts through garbage bins, little boxes ask customers for pennies to help send a body home for burial, to wherever home may be – México, El Salvador, Guatemala – places that are all just as far away as the answer to the question: Why does it have to be like this?

Because the reality is that poverty among farm workers is as real as it was when industrial farms began. Because those who came to work were not needed as humans, only as arms, and so they were called Braceros. The only difference is, today they don't even have a name and they have forgotten what it was like to be more than an arm.

I would like to believe we live in a world that thinks it cruel to desert an old man just because he is no longer physically capable of producing the means to sustain his life. And I would like to believe it is not too radical to think that there comes an age when all women and men deserve to rest and enjoy their lives after giving so much to society. But the reality is this: Capital is valued above humanity, and those that cannot produce capital have no room in this world.

It is not enough, I'm afraid, to say that if they work hard enough, or if they want it bad enough, they'll succeed; no one wants it more than those who left their homes, those who crossed deserts and faced death at every step to be able to live with dignity.

I hate to speak in such a somber tone, but Audrey Lorde has taught me well: "It is better to speak, remembering, we were never meant to survive."

Nevertheless, that does not stop us from trying. There is a reason why so many farm workers risk their jobs and deportation to join a labor union, just as there is a reason why I choose to organize them. Because we do not think it's true that things have to be this way.

I think of these things and many more as I listen to our members talk about the benefits they receive by being part of a Union. By far, one of the great-

est benefits is the death insurance, they say. To die in peace, knowing that their families will not have to wash cars or put boxes in super markets to scrape together the little money they have to bury them or send them back to their home country. To know that death, although sad, will not be a burden on their families.

What surprises me and saddens me the most is that this death insurance provided to UFW members is a benefit, and not a right endowed to all who live in this country. I don't know how many people in the United States have such a benefit, but I'm sure a lot don't, and I can bet that the majority of farm workers don't.

As we continued to talk about the benefits that workers have, one older gentleman, a UFW veteran from the huelga (strike) days, speaks about retirement. He, like so many others in the Union, has a pension plan and feels blessed not to be like those who don't have a UFW contract and so have no pension – their lives dependent on their family, if they are lucky enough to have one.

These two things, death insurance and a pension plan, are so basic yet so fundamental to the lives of us all that it's surprising we should even have to struggle so much to obtain them. Any person who has worked as hard as a farm worker, a construction worker, a teacher or whatever, deserves to enjoy their old age in any manner they wish, and to know that their final resting place will not depend on the contents of boxes scattered across super markets asking for donations.

As we move on to help more and more farm workers, I imagine the struggles that lie ahead for those who join the fight for unionization. I imagine the coffins of those old men and women who ask for a large UFW flag to be placed above their coffins before they descend into their final resting place. And I think of all those that fought for a Union contract and won; I also think of those that fought for a Union contract and lost — yet still ask for the flag to be placed on their coffins because they knew they were fighting for something so powerful: A bit of dignity, a bit of respect, a bit of security.

It is my deepest belief that a union is of absolute necessity for farm workers. In a world that is completely against them, in a society that is beginning to rally against the 1% en masse, and in the minds of those who believe that we are all entitled to our lives if nothing else, we must move forward to ensure that all people can live as human beings.

Joaquin Magon

New America Media

*"Es una ironía que a quienes labran y cultivan la tierra, recolectan la fruta, vegetales y alimentos que abundan en nuestras mesas, no les queda nada para ellos."* — César Chávez

Conozco a un hombre que se agacha bien abajo, con las manos callosas y que apenas si ve. Tiene casi ochenta años de edad y el trabajo para él es una necesidad, tanto ahora como cuando llegó a este país con un sueño que aún no ha alcanzado. El tiempo que ahora le queda lo usa no para descansar, no para disfrutar de la vejez, sino para recolectar latas de aluminio vacías y buscar comida.

En los supermercados donde hurga en los botes de basura, hay unas cajitas que piden centavitos a los clientes para ayudar a reparar el cuerpo de alguien fallecido a su país de origen—México, El Salvador, Guatemala— lugares todos tan lejos como la respuesta a la pregunta '¿Por qué tiene que ser esto así?'

Porque la realidad es que la pobreza, entre los trabajadores del campo, es tan real como cuando comenzaron las granjas industriales. Porque a quienes llegaron a trabajar no se los necesitaba como seres humanos, sino como bestias de carga, de ahí que se los llamara 'braceros'. La única diferencia hoy día es que actualmente ni si quiera tienen un apelativo, y no se acuerdan cómo se sentía ser algo más que un simple brazo.

Quisiera creer que vivimos en un mundo en el que se considera cruel el abandonar a un hombre de avanzada edad sólo porque ya no es físicamente capaz de producir para sustentarse. Y quisiera creer que no es un pensamiento muy radical el pensar que a cierta edad todas las mujeres y hombres se merecen descansar y disfrutar de sus vidas después de haber dado tanto a la sociedad. Pero la realidad es ésta: al capital se lo valora más que a la humanidad y quienes no producen capital no tienen cabida en este mundo.

Me temo que no es suficiente decir que si trabajan duro, y si lo quieren de a veras, tendrán éxito porque nadie lo quiere más que quienes abandonaron sus hogares, cruzaron desiertos y afrontaron la muerte en cada paso para poder vivir con dignidad.

Odio hablar en un tono tan pesimista, pero como Audry Lorde bien dijo: "Es mejor hablar, recordando. Nunca se dio por sentado que íbamos a sobrevivir."

Sin embargo, eso no quita que lo intentemos. Existe una razón por la cual tantos trabajadores del campo ponen en riesgo sus puestos de trabajo y se arriesgan a ser deportados por incorporarse a las filas de un sindicato, así como hay

Vea MIGRANTE, página 6





2958 24th Street  
San Francisco, CA 94110  
Tel: (415) 648-1045  
Fax: (415) 648-1046  
www.eltecolote.org

Follow us on  
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper  
Association and New California Media

Founding Editor  
**Juan Gonzales**

Managing Editor  
**Greg Zeman**

Photo & Multimedia Editor  
**Ramsey El-Qare**  
  
Production, Layout & Design  
**Ryan Flores, Ramsey El-Qare & Greg Zeman**

Spanish-Language Editor  
**Alejandra Cuéllar**

English Copy Editor  
**Atticus Morris**

Calendario Editor  
**Alfonso Texidor**

Writers  
**Alejandra Cuéllar, Ambika  
Kandassamy, Joaquin Magon,  
Veda Arias**

Translation Coordinator  
**Alejandra Cuéllar**

Translators  
**Alejandra Cuéllar, Alfonso  
Texidor, Ever Rodriguez, Veda  
Arias**

Photographers  
**Monica Jensen, Ramsey El-  
Qare**

Illustrators  
**Antonio Roman-Alcala, Rio  
Coffelt-Roth-Barreiro, Spencer  
Gray, Audrey Soffa, Mike  
Regger**

Web Editor  
**Atticus Morris**

Photo Archivist  
**Linda Wilson**

Advertising Manager  
**Francisco Barradas**  
advertising@accionlatina.org

U.S. military  
deaths as of  
March 1, 2012:  
  
Afghanistan:  
1,906

Civillian deaths caused  
by war as of May 1, 2012:

Afghanistan:  
14,411-17,208

# Latina chocolatier celebrates pre-Colombian cacao

Alejandra Cuéllar

El Tecolote

**L**a Chocolatería opened its doors to the city of Berkeley on Feb. 23, revealing a project that has been seven years in the making. Walking into the small shop located on Ashby, just a few blocks from the nearest BART stop, is a shock to the palate, with chocolates mixed with chili, raw cacao beans and sweets appearing wherever you turn, and with the awareness that these ingredients are all native to Latin America.

In the past years Arcelia Gallardo has been dutifully crafting the kind of chocolate that will not only entice the senses, but also teach about the Latin American roots of the cacao bean and other native ingredients.

“The education aspect is very important,” she said. “We want to teach people about the roots of chocolate through food. Seven years ago when I first had exposure to the food industry I saw that the story of chocolate was being told wrong and I thought, ‘that’s the story I want to tell.’”

Gallardo has been selling chocolates online during the day and working catering jobs at night. Now, after coming together with her business partner Amelia Gonzalez, she has been able to condense all of her pastry chef and culinary educator experience into one place.

Gallardo, who is also the manager of the multi-ethnic house, Casa Joaquín Murieta in Berkeley, which helps first generation and low-income minority students with networking and resources, is looking to empower Latinos and celebrate culture through her project.

With catering, she said, there is no direct experience with the customer and opening a store was an opportunity to engage with people in a more direct way.

Chocolate figures from Mesoamerica and pre-Colombian society—la Virgen de Guadalupe made in white chocolate, ancient Mesoamerican sculptures in dark chocolate and others—adorn the surfaces and walls in the shop.

In order to perfect her craft, Gallardo studied at the Le Cordon Bleu Pasadena, Notter School for Pastry Arts and traveled throughout the European countries best known for their chocolate making to learn about techniques.

“In order to be able to compete in the chocolate business I had to learn the techniques that were European like bonbon making,” she said as volunteers from Casa Joaquín passed a tray of bonbons—chocolates filled with caramel and made with Brazilian sea salt.

She only works with dark chocolate because she says it’s



**Un calendario azteca hecho con 3 libras de chocolate negro sólido.** An Aztec Calendar made with 3lbs of solid dark chocolate.Courtesy Casa de Chocolates

healthier. Chile Mango chocolate bars, Aztec cheesecake and Mestizo cheesecake, were other additions to the menu of delicate sweets.

“I also went to Belize in May and there I saw how they pick the cacao, roast it and do the whole process and we did it ourselves here,” she said, adding that the dairy they use is local and organic and eventually, the shop aims to use more ingredients that benefit small-scale producers in Latin America.

## Chocolatera Latina celebra cacao pre-Colombina

Alejandra Cuéllar

El Tecolote

**L**a Chocolatería abrió sus puertas a la ciudad de Berkeley el 23 de febrero y así reveló un proyecto que llevaba siete años en preparación. Entrar a la pequeña tienda ubicada en Ashby, sólo a unas cuantas cuadras de la parada de BART más cercana, es todo un impacto para el paladar, con sus chocolates mezclados con chile, granos de cacao crudos, dulces en todas las esquinas y con la consciencia de que todos estos ingredientes son nativos de Latino América.

En los últimos años, Arcelia Gallardo se ha dedicado a manufacturar el tipo de chocolate que

no solamente atrae los sentidos, sino también enseña acerca de las raíces latino americanas del grano de cacao y otros ingredientes nativos.

“El asunto de la educación es muy importante”, dijo. “Queremos enseñarle a la gente sobre las raíces del chocolate a través de la comida. Hace siete años, cuando por primera vez me aproximé a la industria de la comida, vi que la historia del chocolate se estaba contando incorrectamente y pensé, ‘esa es la historia que yo quiero contar’”.

Gallardo vendía chocolates en línea durante el día y trabajaba en catering durante la noche. Ahora, luego de juntarse con su socia Amelia González, logró condensar en un solo lugar toda su experiencia como pastelera y como educadora de culinaria.

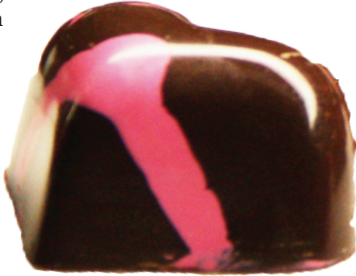
Gallardo busca empoderar a los latinos y celebrar la cultura a través de su proyecto. Ella también es la gerente de la casa multiétnica Casa Joaquín Murieta en Berkeley, que ayuda a estudiantes pertenecientes a minorías de primera generación o de bajos recursos con redes de contactos y recursos.

Ella cuenta que, al trabajar en catering, no hay una experiencia directa con el cliente y, por tanto, abrir una tienda era una oportunidad para relacionarse con la gente de una manera más espontánea.

Las figuras de chocolate de Mesoamérica y de la sociedad pre-Colombina -la Virgen de Guadalupe en chocolate blanco, esculturas antiguas mesoamericanas en chocolate amargo y otros- adornan las superficies y las paredes de la tienda.

Para perfeccionar su oficio, Gallardo estudió en Le Cordon Bleu Pasadena, en Notter School for Pastry Arts y viajó por países europeos conocidos por sus chocolates, donde aprendió sus técnicas.

“Para poder competir en el negocio del chocolate, tuve que aprender técnicas europeas, como por ejemplo la forma de hacer bombones”, dijo mientras voluntarios de la Casa Joaquín pasaban con bandejas de bombones —chocolates rellenos de caramelo y hechos con sal marina brasilera- e incluso tequila, cajeta, tapatio, mantequilla de maní o cacahuete. Gallardo

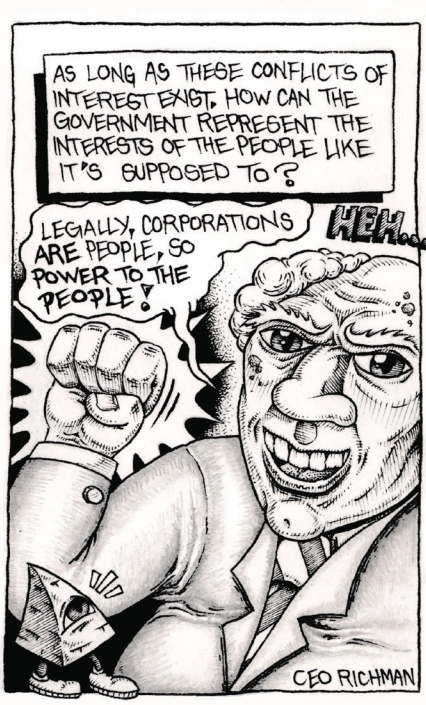
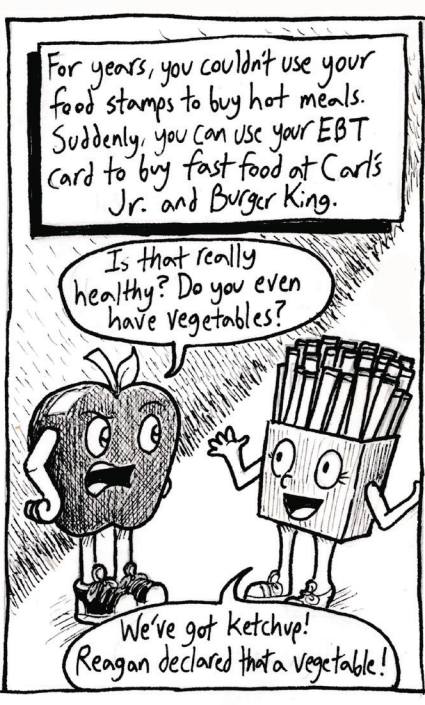
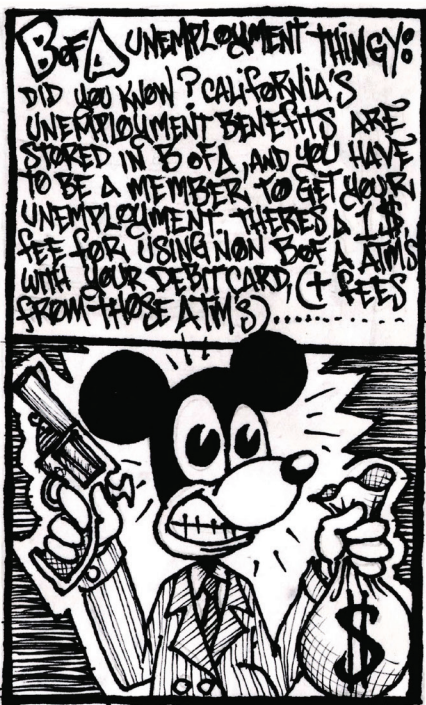


recordó a la audiencia que este último fue descubierto inicialmente por los Incas.

Ella solamente trabaja con chocolate oscuro porque dice que es más saludable. Barras de chocolate de chile y mango, cheesecakes Aztecas y Mestizos, eran otras adiciones al menú de dulces exquisitos.

“También fui a Belice en mayo y allá vi cómo recogen el cacao, cómo lo tuestan y cómo hacen todo el proceso, y nosotros mismos lo hicimos acá”, dijo, y agregó que los lácteos que ellos usan son locales y orgánicos y que, eventualmente, la tienda buscará usar más ingredientes que benefician los pequeños productores de Latino América.

—Translation by Alejandra Cuéllar



SNAG Mag launches  
online exclusive



SNAG Mag lanza  
internet exclusiva



Seventh Native American Generation, an organization founded in 2002 to provide Native youth with cultural education and artistic outlets, held its online magazine launch party at Galeria de la Raza, Feb. 24.

SNAG publishes a magazine focused on Native art and culture from a youth perspective. The launch party celebrated the release of their first exclusively digital issue.

An art exhibiton and performances by several artists and performers kept the crowd entertained while cool beverages from the SNAG Bio-Buss and Mobile Juice Bar quenched their thirst.

All of the drinks from the bus, which runs on 100% vegetable oil and uses solar panels for electricity, is meant to underly the importance of reducing the use of fossil fuels.

PHOTOS  
BY  
RAMSEY  
EL-QARE

Séptima generación del nativo americano, una organización fundada en 2002 para proporcionar a los jóvenes nativos con educación cultural y salidas artísticas, que se celebró su fiesta de lanzamiento en línea la revista en la Galeria de la Raza, 24 de febrero.

CAPTURAR publica una revista centrada en el arte indígena y la cultura desde una perspectiva juvenil. La fiesta de lanzamiento celebró el lanzamiento de su primera

edición exclusivamente digital.

Una Exhibición de arte y performances por varios artistas e intérpretes mantuvo al público entretenido mientras que las bebidas frías en la barra de CAPTURAR Jugo de Bio-Mobile Buss y calmaron su sed.

Todas las bebidas en el autobús, que funciona con aceite vegetal 100% y utiliza paneles solares para la electricidad, está destinado a subrayar la importancia de reducir el uso de combustibles fósiles.

TRAFFICKING, from page 1

than potential deportation.”

Alden Pinkham, center program specialist and trainer for the National Human Trafficking Resource of the Polaris Project, which operates a 24-hour national call center, said isolation of immigrant workers from the rest of American society is a telltale sign of trafficking.

“One of the elements that would manifest when you work in a restaurant all day, and you live in housing provided by employers, and are transported from your work to your house, is that you have no meaningful opportunity to leave,” she said.

Another warning sign, according to Pinkham: Some employers charge for overseas transportation, so workers are perpetually indebted. Large debts for promised employment in the United States could be considered involuntary servitude, whether or not victims are even aware that they have been deceived or trafficked.

Workers’ lack of understanding of their own rights makes exposing such cases through labor violations difficult, but important.

Su, who was appointed as the California labor commissioner in April 2011, was a nonprofit organization advocate in 1996 and worked on an infamous human trafficking case involving dozens of garment workers. In El Monte (Los Angeles County), 72 rural mostly female Thai workers were confined in apartment buildings, where they were forced to sew garments for less than \$2 per hour, and worked for more than 16 hours a day, seven days a week. Their living quarters were infested with cockroaches and rats. Razor wire outside the compound deterred escape.

“Knowing that those are the kind of schemes they engage on,” Su said, “one of the priorities of mine and this administration is having in-depth investigations on site and off site. And off site is important because sometimes inside, workers are afraid to speak. So we specialize in doing quality inspections versus quantity inspections.”

Su said that developing a training program to help labor investigators recognize a broad range of criminal activity was her priority. She recently launched the Labor Commissioner’s Criminal Investigation Unit, made up of peace officers, which will help crack criminal trafficking cases related to labor law violations.

Su stressed the importance of having state labor investigators speak the language of the workers, scrutinizing payroll records, interviewing employers and making sure prospective workers recognize common scams. She said victims should understand that the state is on their side and that undocumented and trafficked workers will be helped, not de-

ported.

“Immigrants should know that no matter how they arrived to the United States, they do not check their humanity at the border,” she said.

TRAFICAMIENTO, de página 1

niegan a pagar los salarios, restringen movimiento o separan víctimas de la comunidad.

Docenas de ejemplos parecidos están documentados en un informe de 2007 acerca del tráfico de personas por el grupo de trabajo estatal, convocado por la Oficina del Ministerio Público de California y el Centro para Prevención de Violencia y Crimen. El informe destaca que el abuso sexual era solo la punta del iceberg en una piscina mucho más grande de trabajo traficado y explotado.

Además de entrenamiento, el grupo de trabajo insistió que agencias de estándares laborales a nivel estatal “reporten tales hallazgos a sus superiores para más investigación y servicios de orientación, en vez de posible deportación”.

Alden Pinkham, especialista de programas del centro y entrenadora para el National Human Trafficking Resource del Polaris Project, que gestiona un centro de llamadas de 24 horas, dijo que el aislamiento de trabajadores inmigrantes del resto de la sociedad americana es uno de los signos reveladores del tráfico.

“Uno de los elementos que se manifestaría cuando trabajas en un restaurante todo el día, vives en una vivienda provista por empleadores, y estás transportado desde el trabajo a tu casa, es no tener ninguna oportunidad significativa de salir,” ella afirmó.

Otra señal de aviso, según Pinkham: algunos empleadores cobran por transportación en el extranjero, así que trabajadores están endeudados permanentemente. Deudas grandes causadas por empleo prometido en los Estados Unidos puede ser considerado como servidumbre involuntaria, si las víctimas se den cuenta que hayan sido engañados o traficados o no.

La falta de comprensión por parte de los trabajadores de sus propios derechos hace que el exponer de estos casos a través de violaciones laborales difícil, pero importante.

Su, quien ha sido nombrada como la comisario de trabajo de California en abril 2011, trabajó en un caso de tráfico de personas infame como defensora de una organización sin fines de lucro en 1996 que implicó a docenas de trabajadores de confección. En El Monte (Condado de Los Angeles), 72 trabajadores, la mayoría mujeres tailandesas, fueron confinadas en apartamentos y forzadas a tejer prendas por menos de \$2

Stories Continued Continuación de Historias

por hora, trabajando más de 16 horas al día, siete días a la semana. Sus residencias estaban infestadas con cucarachas y ratas. Alambre de púas fuera del complejo prevenía el escape.

“Sabiendo que esos son los juegos que inventan”, afirmó Su, “uno de mis prioridades y de esta administración es realizar investigaciones minuciosas tanto en la obra como remotos. Los remotos son importantes porque a veces les da miedo a los trabajadores hablar en el trabajo. Así que especializamos en inspecciones de calidad, en lugar de inspecciones de ‘cantidad’”.

Su dijo que desarrollar un programa de entrenamiento para ayudar a investigadores laborales a reconocer una amplia variedad de delincuencias es su prioridad. Últimamente ha lanzado la Unidad de Investigaciones Criminales del Comisario de Trabajo, compuesto de agentes de policía, que ayudará a resolver casos relacionados a violaciones de la ley laboral.

Su subrayó la importancia para los investigadores laborales del estado de hablar el idioma de los trabajadores, examinar los registros de nómina, entrevistar a empleadores y asegurarse de que trabajadores futuros reconozcan estafas comunes. Dijo que víctimas deben entender que el estado está a su favor y que trabajadores indocumentados y traficados serían ayudados, no deportados.

“Los inmigrantes debieran saber que lleguen como lleguen a los Estados Unidos”, afirmó ella, “no dejan su humanidad en la frontera”.

—Translation by Alejandra Cuéllar

SPECIAL, from page 2

Peña Canal relocated to San Francisco, where she now can be legally employed. She works as a janitor at a San Francisco company, cares for seniors in their homes and cleans houses on a referral basis.

Fear of retaliation Government agencies denying certification for T visa applicants is a common theme. Hilary Chester, associate director of anti-trafficking services at the United States Conference of Catholic Bishops in Washington, said law enforcement officials stalled on signing the certification for a client who was trafficked from El Salvador.

“I think what still bothers me personally is this notion that so much weight is given to the law enforcement piece, and that there is this requirement that a person be willing to cooperate in the prosecution,” Chester said. “I think it’s slippery.”

Her client did receive a T visa.

ESPECIAL, de página 2

dijo que la policía le había negado la certificación a pesar de que su

cliente hacía todo lo posible por cooperar con la investigación.

“La Sra. Peña Canal y yo nos reunimos con los agentes, incluyendo a los de la U.S. Attorney’s Office, al menos doce veces en las que la Sra. Peña Canal les dio pruebas físicas y testimonios sobre el crimen del que ella había sido objeto”, dijo Rao.

Después de una serie de solicitudes para obtener la certificación de la U.S. Attorney’s Office, en septiembre de 2008 ésta le notificó que no le daría el documento. “Yo quedé absolutamente devastada por la decisión, sobre todo porque implicaban que no confiaban en mi cliente y que no veían la importancia de su caso”, dijo Rao.

Ella presentó la solicitud de visa T de todos modos, sin la certificación. La falta de certificación, dijo, pone “más presión en el defensor de la víctima para que éste incluya más detalles y documentos en la solicitud de visa T, todos los cuales son potencialmente detectables por el abogado del traficante en un procedimiento legal”.

A pesar de estos obstáculos, la solicitud de visa T para Peña Canal fue aprobada en enero de 2009. Peña Canal se cambió a San Francisco donde ahora puede ser empleada legalmente. Trabaja de conserje para una compañía de San Francisco, cuida a personas mayores en sus hogares y limpia casas bajo referencia.

Miedo a las represalias Es común que las agencias gubernamentales nieguen la certificación a los solicitantes de visas T. Hilary Chester, directora asociada del servicio de lucha contra el tráfico de personas del United States Conference of Catholic Bishops en Washington, dijo que las autoridades habían obstruido la certificación para su cliente quien fue traficado desde El Salvador.

“Creo que lo que me molesta personalmente es la noción de que se le da tanto peso a la aplicación de la ley y que exista ese requisito de que la persona esté dispuesta a cooperar en el proceso”, dijo Chester. “Creo que es peligroso.”

Su cliente recibió una visa T después de más de dos años.

—Translation by Ever Rodriguez

MIGRANTE, de página 3

una razón por la cual decido organizarlos políticamente. Porque pensamos que no es cierto que las cosas tienen que ser de esta manera.

Pienso sobre éstas y muchas cosas más mientras escucho a nuestros miembros platicar sobre los beneficios que reciben por pertenecer al sindicato. Con gran diferencia, uno de los grandes beneficios es el seguro de muerte, dicen. Morir tranquilos, sabiendo que sus familiares no tendrán que

March 1–14, 2012

andar lavando carros y poniendo cajitas en los supermercados para reunir centavitos y sufragar los gastos para enterrarlos o enviarlos de regreso a sus países de origen. El saber que la muerte, aunque triste, no será una carga para sus familiares.

Lo que me más sorprende y entristece es que este seguro de muerte que se ofrece a los trabajadores que pertenecen a la ‘Unión de campesinos’ (UFW por sus siglas en inglés) es un beneficio, y no un derecho con que se dota a todos que viven en este país. No sé cuántas personas en los EEUU tienen ese beneficio, pero estoy seguro de que muchos no lo tienen y apostaría a que los campesinos tampoco.

A medida que continuamos platicando sobre los beneficios de los trabajadores, un señor ya mayor, veterano del UFW de la época de la huelga, habla sobre la jubilación. Como muchos trabajadores del sindicato, tiene un plan de pensión y se siente bendecido de no estar en la situación de muchos otros trabajadores sin un contrato con el UFW y sin jubilación, sus vidas dependen de su familiares, si tienen la suerte de tener una familia.

El seguro de muerte y el plan de jubilación son cosas tan básicas pero fundamentales en todas nuestras vidas que es sorprendente que tengamos que luchar tanto para obtenerlos. Cualquier persona que haya trabajado tan duro como un campesino, alguien que trabaja en la construcción, una maestra o maestro, o quien sea, merece disfrutar de su vejez como se le antoje y tener la certeza de que el lugar donde descansarán sus huesos no dependerá de los contenidos de unas cajitas que ha puesto en los supermercados pidiendo una donación.

Según avanzamos para ayudar más y más a los campesinos, pienso en las luchas futuras que habrán de entablar quienes se incorporan a la lucha del sindicalismo. Me imagino los ataúdes de esos viejitos y viejitas que piden que les pongan la bandera del UFW sobre el ataúd al enterrarlos. Pienso en quienes lucharon por un contrato sindical y ganaron; pero también pienso en quienes salieron derrotados —pero aún así piden que pongan la bandera en sus ataúdes porque sabían que estaban luchando por algo grande: un poco de dignidad, respeto y seguridad.

Tengo la firme convicción de que un sindicato es algo absolutamente necesario para los trabajadores del campo. En un mundo hostil para ellos, en una sociedad que está comenzando a rebelarse en masa contra el 1 por ciento, y en las mentes de quienes creemos que tenemos derecho a nuestras vidas como poco, debemos avanzar y asegurarnos de que todos vivimos como seres humanos.

—Translation by Alejandra Cuéllar



# TECO CALENDARIO

**Thursday, Mar. 1 A NATIONAL DAY OF ACTION FOR THE RIGHT TO EDUCATION** A nationwide coalition of Occupy Education students, teachers, parents and workers will take action on March 1st, in response to budget cuts and mounting tuition costs. Protestors will launch the next phase of the Occupy movement, demanding that public education be funded at all levels. Activists will protest layoffs, union busting and undemocratic decision-making in schools and universities, through teach-ins, student walk-outs, marches, and demonstrations. “Schools are turning away hundreds of thousands of students and cutting back on crucial classes for millions more,” said Aaron Jaffe, a graduate student at the New School in New York City. “We need to reverse the tide of tuition increases and student loan rip-offs, so students can afford to get a good education once again.” “As higher education increasingly becomes a necessity for any type of career advancement, people who need it the most are being shut out due to high costs,” said Brooklyn College student Biola Jeje. “Student loan debt is an issue that not only affects students, but also working families trying to provide a stable source of income in these tough economic times.” Occupy Education is a coalition of more than 80 local labor and community groups across the country, fighting to guarantee the right to education for everyone. The March 1 Day of Action has been endorsed by groups such as Occupy Education California, the NYC Student Assembly, Occupy Colleges and the Occupy Student Debt Campaign. Major protest actions such as marches, rallies and sit-ins and other events are planned nationwide on March 1, in places such as New York City, Boston, Wash., D.C, Philadelphia, and Seattle • Contact: [jackrgerson@gmail.com](mailto:jackrgerson@gmail.com) • (510) 658-5520

**Saturday, Mar. 3 • 4PM – 6PM • \$5 – \$25 (no one turned away for lack of funds) HAITI: EIGHT YEARS AFTER THE COUP** Haiti Action Committee presents Pierre Labossiere with latest updates on Haiti.

Slideshow & Culture • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568, ext. 15 • [fena@lapena.org](mailto:fena@lapena.org)

**Thursday, Mar. 8 • 8PM • \$10 adv., \$12 door “WHAT DO THE WOMEN SAY?”** Golden Thread Productions presents Denmo Ibrahim, Jennifer Jajeh, Rohina Malik and Maryam Rostami—four women performers of Middle Eastern background who wrote, performed and produced their own show. Profound, rambunctious and illuminating, this new generation of solo women performers tackles themes of displacement, dual loyalties and entitlement to expand definitions of citizenship, activism and womanhood • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568, ext. 15 • [fena@lapena.org](mailto:fena@lapena.org)

**Saturday, Mar. 10 • 10:30AM • \$5 kids, \$6 adults AMIGUITOS DE LA PEÑA** Join Clara Rodriguez’s Agua Clara Flamenco for a fun-filled presentation for children & adults. Learn to clap flamenco rhythms, sing songs and stomp your feet to the beat while they take you on a journey of the traditional music and dance of southern Spain. Clara Rodriguez has dedicated the last 20 years to the study of flamenco dance and music. She has been a featured flamenco soloist in productions throughout the U.S., Spain, Portugal and India • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568, ext. 15 • [fena@lapena.org](mailto:fena@lapena.org)

**Saturday, Mar. 10 • 8:30PM • \$14 adv., \$16 door INTERNATIONAL WOMEN’S MONTH CELEBRATION** “Mujer, te han crecido las ideas / Woman, your ideas are on the rise / Women’s Revolution in Latin American Song & Poetry”, is a dazzling collaboration with noted Bay Area singers MamaKoatl & Maria Loreto, and poet Nina Serrano; three outstanding Bay Area voices who join forces to pay tribute to the women of the world—guardians and creators of human hope. This is a rare opportunity to enjoy a performance that fused together the styles, voices and



ROCCAPULCO PRESENTA CONCIERTO BAILABLE CON  
UNO DE LOS MEJORES GRUPOS DE LA EPOCA DE ORO DE EL SALVADOR



# LOS BEATS

PARA BAILAR GRUPO NOMADA Y EL SHOW DE ELENA RIVERA  
(EX VOCALISTA DE MARITO RIVERA Y SU GRUPO BRAVO)

## VIERNES 9 DE MARZO 2012

Puertas Abiertas Desde Las 8pm  
Preventa \$25 | En El Lugar Del Evento \$35  
Para Reservaciones  
3140 Mission Street, San Francisco, California 94110  
Tel: 415-648-6611 / E-mail: [roccapulco@yahoo.com](mailto:roccapulco@yahoo.com)

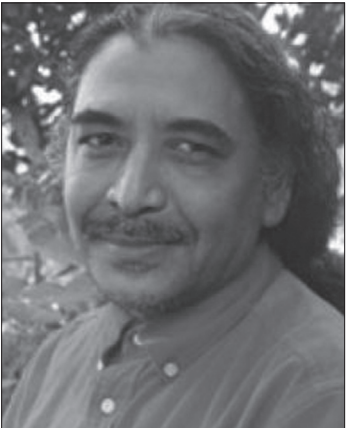
work of three creative and independent local women artists. Plus: Max Dashu shares art and graphics about the story of the women’s movement • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568, ext. 15 • [fena@lapena.org](mailto:fena@lapena.org)

**Sundays, Mar. 11 & 25 • 3:30PM – 5:30 PM • Free THE MUSIC OF THE WORD / LA PALABRA MUSICAL** Always the Spoken Word Festival to remember! Hosted by Avotcja; in English, Spanish, Spanglish y ¡Lo que Sea! (¡don’t forget to bring your Congas, Guiros, Maracas, Pandere-tas, etc. Join us the 2nd & 4th Sunday of every Month. Sunday March 11th: “Poeta del Pueblo” Arnoldo Garcia & Tres Santos (aka) Chokwadi Muteado & Mark G (Oaktown’s Bilingual Poetry Group) • Sunday March 25th: Performance Artist Eric Aviles & Friends • Venue: Casa Latina Taqueria, Bakery & Café, 1805 San Pablo Ave., Berkeley • (510) 558-7177 • [www.Avotcja.org](http://www.Avotcja.org) • [LaVerdadMusical@yahoo.com](mailto:LaVerdadMusical@yahoo.com)

**Saturday, Mar. 17 • 8PM – 10PM “EXIT CUCKOO / NANNY IN MOTHERLAND”** A fundraiser for Mujeres Unidas y Activas and the California Domestic Workers Coalition. Written and performed by Lisa Ramirez, tells the story of young woman works as a nanny in New York City. It exposes the complex webs woven between mothers and the nannies that co-raise their kids. Venue: Women’s Building 3543 18th St., S.F. • (415) 621-8140, ext. 310 • [claudiagomez@mujeresunidas.net](mailto:claudiagomez@mujeresunidas.net) or

**Sábado, 17 de Marzo • 9AM – 10PM • Gratis HOMENAJE A MONSEÑOR ROMERO EN EL 32 ANIVERSARIO DE SU MUERTE** 9AM: Exposición fotográfica • 6PM: Santa Misa Memorial • 7PM: Proyección especial • 8PM: Convivio • Lugar: Iglesia de San Antonio 3215 Cesar Chavez St., S.F. • (650) 994-0362

**INVITATION IN SOLIDARITY** Hello everyone, I am writing to extend invitations to folks who are doing events, teach ins, protests, or know of someone who is. Every 2nd & 4th Monday between 1AM – 4AM you can call (510) 848-4425 in studio line to [kpfa.org](http://kpfa.org) 94.1 with your info. Please keep messages to 5 minutes, and if you have any questions you can message me. Since I am not able to cover all the events, I am opening the line for folks to give the info themselves, and spread the word. It’s available with no commitment necessary, and I hope folks will use the



**Sunday, Mar. 4 • 4PM GUACAMOLE BOOK PARTY** Please join this neighborhood literary celebration—a family event for kids and grown-ups of all ages. The award-winning Salvadoran poet and children’s book author Jorge Tetl Argueta, launches his latest book “Guacamole / A Cooking Poem”. Argueta has written more than 12 books, including “Una Pelicula En Mi Almohada / A Movie in My Pillow,” which won several awards, including The America’s Book Award. The book party event will include a reading and a book signing by Jorge Argueta and little chefs, a guacamole tasting, & much more!“My name is Jorge Argueta. I was born in El Salvador. My family owned a tiny restaurant known for its delicious food. The restaurant was located in front of a bus terminal where the drivers used to bring people from the capital, San Salvador and from all over. While eating, they would tell fantastic stories. I grew up listening to them. Little did I know that later in my life, hearing these stories would influence my life as a writer,” he says. Other literary credits include his early books of poesía profana: Love Street & Other Poems, Del Ocaso a la Alborada / From Sundown to Dawn, and La Puerta Del Diablo / The Devil’s Gate, among others. Jorge Tetl Argueta is also available for classroom presentations, literacy workshops, and/or bookfairs. Book Party Venue: Sunrise Restaurant / Las Mañanitas, 3126 24th St., S.F. For more information or to purchase his books, please contact Jorge Tetl Argueta: (415) 902-4754 • [tetl2002@yahoo.com](mailto:tetl2002@yahoo.com) • [www.jorgeargueta.com](http://www.jorgeargueta.com)

of Writers for the 99%. All profits from this book will be donated to Occupy Wall Street • (646) 205-3540 • [www.owspr.com](http://www.owspr.com)

# LaNetaNeta

Una celebración de quienes hacen la diferencia dentro de la comunidad centroamericana en EUA

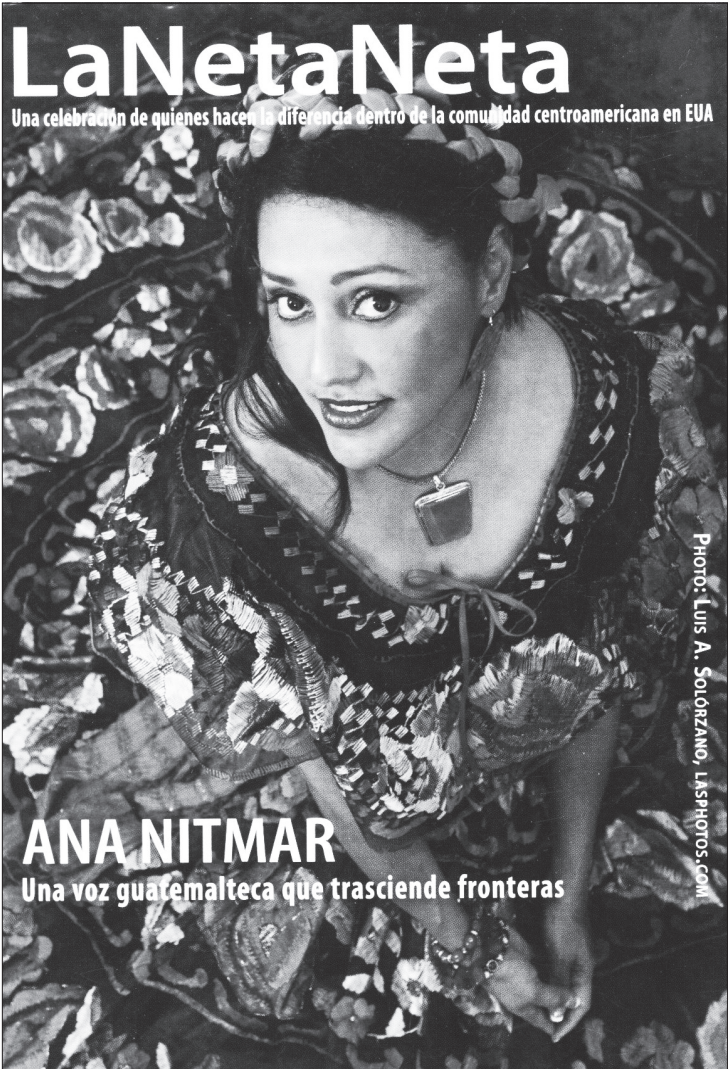


PHOTO: LUIS A. SOLÓRZANO, LASHOTOS.COM

## ANA NITMAR

Una voz guatemalteca que trasciende fronteras



**Saturday, Mar. 3 • 3PM – 5:30PM CELEBRATE THE LIFE OF PIRI THOMAS (SEPT. 30, 1928 – OCT. 17, 2011)** Piri Thomas was a Puerto Rican writer and poet whose memoir of personal redemption “Down These Mean Streets” became a national best-seller. He was a noted author, educator, generous and beloved member of the community, who overcame a life of drug addiction and incarceration in his youth, and later dedicated his adult years to the struggle for peace and justice. ¡Punto! • Venue: Berkeley City College, 2050 Center St., Berkeley



# MEXICAN FOOD

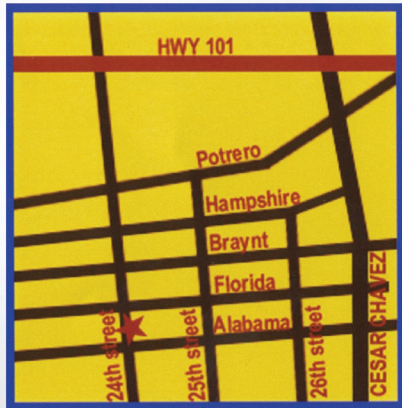
CALL FOR YOUR ORDER:  
**415-826-1363**

OR EMAIL:  
**SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM**

**¡OFERTAS!**

**LUNES** TACOS \$1.99  
**MARTES** PUPUSAS \$1.99  
**MIÉRCOLES** TAMALES DE ELOTE \$1.00

2916 24TH STREET



## CESTAS POPULARES

Ahorrando juntos para mejorar su crédito

¿Cómo las Tandas, Cundinas y Cuchubales?

¡Sí! Las Cestas son como esa tradición que practicamos entre familiares y amigos donde nos prestamos dinero uno a otro y ahorramos en conjunto.

¿Cuál es la diferencia entre Cestas y Tandas?

¡Las Cestas están aseguradas y además son GRATIS! Al reconocer la actividad de su préstamo le ayudamos a:

- Establecer o construir crédito
- Obtener un préstamo asegurado, sin costo y sin interés
- Mejorar la manera de manejar el dinero

**PRÓXIMA ORIENTACIÓN**  
**7 DE MARZO**

**6-8 PM**

Reserve su espacio, cena y cuidado infantil GRATIS llamando a Doris al

415-738-2559

**MISSION ASSET FUND**  
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN  
2301 Mission Street, Suite 303  
San Francisco 94110  
MissionAssetFund.org

## EL TECOLOTE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER

SINCE 1970



• IN DEPTH REPORTING • DAZZLING CALENDAR • SIZZLING COMMENTARIES

LOOKING FOR

WRITERS • COPYEDITORS • TRANSLATORS  
PHOTOGRAPHERS

HELP US PURCHASE A LASER PRINTER AND AN HD VIDEO CAMERA

GET A SUBSCRIPTION AND/OR MAKE A DONATION TODAY!

(415) 648-1045 • WWW.ELTECOLOTE.ORG • OFFICEMANAGER@ACCIONLATINA.ORG

## PREGNANT?

In the first half of your pregnancy?



Join a study about stress reduction and wellness for women concerned about gaining too much weight during pregnancy.

Get PAID \$\$ for your time.

**mamas**  
California Pacific Medical Center  
A Sutter Health Affiliate  
With You. For Life.  
**UCSF**  
University of California San Francisco

CALL: 415-476-9800  
email: [mamas@ucsf.edu](mailto:mamas@ucsf.edu)  
[www.mamasstudy.com](http://www.mamasstudy.com)



FINE JEWELRY - JOYERIA FINA  
HUICHOLO ART - ARTE HUICHOLO  
**Mixcoat!**  
ARTS & CRAFTS

10% DE DESCUENTO AL MOSTRAR ESTE ANUNCIO

ARTE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS  
ROPA TRADICIONAL DE MANTA  
JOYERÍA DE PLATA MEXICANA  
MÁSCARAS DE LUCHADORES Y T-SHIRTS

3201 24TH ST, SAN FRANCISCO  
(415) 341-4191 • [MIXCONNIE@YAHOO.COM](mailto:MIXCONNIE@YAHOO.COM)